

Рецензии

УДК 81

Коринько Д. И.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИМИДЖ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Рецензия на книгу: Мосенкіс Ю.Л., Синишин Р.І. Словесний образ Корей в українському мовопросторі. — К.: Видавничий дім А+С, 2007. — 184 с.

В современном мире корейский язык в восприятии носителей других языков, в частности славянских и западноевропейских, занимает, конечно, не такое важное место, как его дальневосточные соседи — китайский и японский, но все же его место достаточно заметно.

Культурный обмен, происходящий на рубеже тысячелетий между едва ли не всеми странами мира, отражается, что вполне естественно, и в языках — в виде иностранных слов, заимствований, приходящих в настоящее время сотнями в каждый язык из многих других языков. И если позволено судить об интенсивности культурных контактов по языковому «донорству», то корейский язык как источник новых слов для иных языков займет далеко не последнее место.

Наряду с именами собственными и их производными — *Корея, кореец, корейка*, а также буквальным переводом поэтического названия Кореи (преимущественно Северной) *Страна восходящего солнца* (по-корейски *Чосон*), из корейского языка приходят и другие слова. Например, *тхеквондо* — национальный вид боевого искусства, в течение 1990-х гг. распространившийся чуть ли не по всему миру и хорошо известный на постсоветском пространстве. Беда только, что произношение и написание этого названия имеет в русском языке (как и в украинском) чуть ли не двадцать вариантов — *таэквондо, тхэквондо, тхаэквондо, тхаеквондо, тхаеквандо, тхэквондо, тэквондо, тэквандо, тхэквандо, тейквондо, тайквондо, тайквандо, тхайквандо, тхайквондо, таеквондо, таеквандо, тэгвондо, тхэгвондо...* В последнее время распространяются также другие корейские боевые искусства — *комдо* (неправильная, но более распространенная форма *кумдо*, это корейское соответствие японского *кендо* — «путь меча», а также *хапкидо* и *ханкидо*).

Известны носителям самых разных языков и названия южнокорейских фирм (также, впрочем, часто в искаженном виде) — «Хёнде», «Дэу», «Самсон» (именно так правильно) и другие, корейское слово *синмун* «газета» (в названиях разных газет), также название северо-корейской ракеты «*Нодон*» (чаще всего произносимое в искаженной англоязычной форме «*Родонг*») и символическое обозначение северокорейской официальной идеологии *чучхе* (в буквальном переводе «самостоятельность, стояние на собственных ногах»). На весь мир прославился в начале 200-х фильм южнокорейского кинорежиссера Ким Ки Дука «Сом» («Остров»).

О том, как корейские слова приходят в другие, территориально и структурно далекие от него языки — такие, как украинский, и о многом другом, — Вы прочтете в рецензируемой книге.

Об авторе:

КОРИНЬКО Дмитрий Игоревич — заведующий сектором корейстики семинара «Язык и история» (г. Киев).